

# AZ OROSZ NYELVI ÉS IRODALMI TANSZÉK TANÁR-DIÁK KÓRUSA



## 1. МИЛЕНЬКИЙ ТЫ МОЙ (Mílenykíj tí moj)

**ДЕВУШКИ:** Миленький ты мой, возьми меня с собой,  
//: Там в краю далёком буду тебе женой://

**МАЛЬЧИКИ:** Милая моя, взял бы я тебя,  
//: Но там в краю далёком есть у меня жена://

**ДЕВУШКИ:** Миленький ты мой, возьми меня с собой,  
//: Там в краю далёком буду тебе сестрой://

**МАЛЬЧИКИ:** Милая моя, взял бы я тебя,  
//: Но там в краю далёком есть у меня сестра://

**ДЕВУШКИ:** Миленький ты мой, возьми меня с собой,  
//: Там в краю далёком буду тебе чужой://

**МАЛЬЧИКИ:** Милая моя, взял бы я тебя,  
//: Но там в краю далёком чужая ты мне не нужна://

**ДЕВУШКИ:** Миленький ты мой, ну и чёрт с тобой,  
//: Там в краю далёком есть у меня другой://

**LÁNYOK:** Mílenykíj tí moj, vazmí minnyá sszabój  
//: Tám vkrajú daljokam búdu tyibé zsenoj://

**FIÚK:** Mílaja majá, vzjál bì já tyibjá  
//: No tám vkrajú daljokam jeszty u minnyá zsená://

**LÁNYOK:** Mílenykíj tí moj, vazmí minnyá szabój  
//: Tám vkrajú daljokam búdu tyibé szisztroj://

**FIÚK:** Mílaja majá, vzjál bì já tyibjá  
//: No tám v krajú daljokam jeszty u minnyá szisztrá ://

**LÁNYOK:** Mílenykíj tí moj, vazmí minnyá szabój  
//: Tám v krajú daljokam búdu tyibé csuszsoj ://

**FIÚK:** Mílaja majá, vzjál bì já tyibjá  
//: No tám vkrajú daljokam csuzsaja tí mnye nye nuzsná ://

**LÁNYOK:** Mílenykíj tí moj, nu i csort sz táboj,  
//: Tám v krajú daljokam jészty u menyá drugoj://



## 2. ПУСТЬ ВСЕГДА БУДЕТ СОЛНЦЕ (Pusztv fszigdá búgyet szolnce)

1. Солнечный круг,  
Небо вокруг —  
Это рисунок мальчишки.  
Нарисовал он на листке  
И подписал в уголке:



//: Пусть всегда будет солнце,  
Пусть всегда будет небо,  
Пусть всегда будет мама,  
Пусть всегда буду я. ://

Szolnyicsnij krúg,  
nyébá vákrug –  
Etá riszúnák málciski.  
Náriszávál on ná liztké  
I pádpiszál v ugáلكé:

//: Pusztv fszigdá búgyet szolnce  
Pusztv fszigdá búgyet nyébá  
Pusztv fszigdá búgyet mámá  
Pusztv fszigdá búdu jú. ://

2. Милый мой друг,  
Добрый мой друг,  
Людам так хочется мира.  
И в тридцать пять  
Сердце опять  
Не устает повторять:

Mílij moj drúg  
Dóbrij moj drúg  
Ljúgyem ták hócseccá mírá  
I f triccety pjáty  
Szérdce ápjáty  
Nyé usztájet pávtárjáty:

//: Пусть всегда будет солнце,  
Пусть всегда будет небо,  
Пусть всегда будет мама,  
Пусть всегда буду я. ://

//: Pusztv fszigdá búgyet szolnce  
Pusztv fszigdá búgyet nyébá  
Pusztv fszigdá búgyet mámá  
Pusztv fszigdá búdu jú. ://

3. Против беды,  
Против войны  
Встанем за наших мальчишек.  
Солнце — навек! Счастье — навек! —  
Так повелел человек.

Prótyif bidî  
Prótyif vájnî  
Fsztányem zá násih málcísiek  
Szolnce – návék! Scsásztyje – návék!  
Ták pávilél csilávék.

//: Пусть всегда будет солнце,  
Пусть всегда будет небо,  
Пусть всегда будет мама,  
Пусть всегда буду я. ://

//: Pusztv fszigdá búgyet szolnce  
Pusztv fszigdá búgyet nyébá  
Pusztv fszigdá búgyet mámá  
Pusztv fszigdá búdu jú. ://



### 3. ПОДМОСКОВНЫЕ ВЕЧЕРА (Pádmászkóvnîje vécserá)

Не слышны в саду даже шорохи,  
Все здесь замерло до утра.  
//: Если б знали вы, как мне дороги  
Подмосковные вечера. ://

Nye szlîsnî f szádú dázse sórohí  
Fszjó zgyesz zámerló dá utrá  
//: Jészli b ználi vî, kak mnye dórági  
Pádmászkóvnîje vécserá : //

Речка движется и не движется,  
Вся из лунного серебра.  
//: Песня слышится и не слышится  
В эти тихие вечера. ://

Recska dvízsecá i nye dvízsecá  
Fszjá iz lunnává szjerebrá  
//: Pesznjá szlîsiccá i nye szlîsiccá  
V eti tyîhie vécserá ://

#### **МАЛЬЧИКИ:**

Что ж ты милая, смотришь искоса,  
Низко голову наклоня?  
Трудно высказать и не высказать  
Все, что на сердце у меня.

#### **FIÚK:**

Stozs tí mílájá, szmotris iszkászá  
Nyizká golávú náklányá  
Trúdna vîszkázáttý i nye vîszkázáty  
Fszjo sto ná szerdce u minyá

#### **ВСЕ:**

Трудно высказать и не высказать  
Все, что на сердце у меня.

#### **MINDENKI:**

Trúdna vîszkázáttý i nye vîszkázáty  
Fszjo sto ná szerdce u minyá

А рассвет уже все заметнее...  
Так, пожалуйста, будь добра,  
//: Не забудь и ты эти летние  
Подмосковные вечера! ://

A rásszvet uzsé fszjo zametnyeje  
Tak, pázsálszttá, bugy dabrá  
//: Nye zábugy i tí etyi letnyije  
Pádmászkóvnîje vécserá ://



#### 4. МИЛЛИОН АЛЫХ РОЗ (Million álih roz)

1. Жил-был художник один,  
Домик имел и холсты,  
Но он актрису любил,  
Ту, что любила цветы.  
Он тогда продал свой дом,  
Продал картины и кров  
И на все деньги купил  
Целое море цветов.

Zsíl-bíl hudózsnyik ágyin  
Dómik imél i hálsztí  
No on áktríszu ljubíl  
Tu, sto lyubílá cvití.  
On tágdá pródál szvoj dom  
Pródál kártyíní i krof,  
I ná fszje gyénygi kupil  
Celaje morje cvitof.



**Припев** //: Миллион, миллион,  
миллион алых роз

Из окна, из окна, из окна видишь ты.  
Кто влюблен, кто влюблен,  
кто влюблен и всерьез.  
Свою жизнь для тебя  
превратит в цветы. ://



**Refr.** //: Million, million,  
million álih roz,  
Iz ákná, iz ákná, iz ákná vígyis tí,  
Kto vjubljon, kto vjubljon,  
kto vjubljon i fszirjöz,  
Szvájú zsízny dljá tyibjá  
privrátyit f cvití. ://

2. Утром ты встанешь у окна:  
Может сошла ты с ума?  
Как продолжение сна –  
Площадь цветами полна.  
Похолодеет душа,  
«Что за богач здесь чудит?»  
А под окном, чуть дыша,  
Бедный художник стоит.

Útrám tí fsztányes u ákná  
Mózset száslá tí szumá?  
Kák prádálzsényije szná –  
Plósety cvitámi pálná  
Páhálágyéjet dusá,  
„Sto zá bágács zgyész csugyit?”  
Á pád áknom, csuty dísa,  
Bédnîj hudózsnyik sztájit.



**Припев**

3. Встреча была коротка:  
В ночь ее поезд увез,  
Но в ее жизни была  
Песня безумная роз.  
Прожил художник один,  
Много он бед перенес,  
Но в его жизни была  
Целая площадь цветов.



**Refrén:** ~

Fsztrécsá bílá kárátká:  
V nócs jijó pójeszd uvjöz,  
No v jijó zsíznyi bílá  
Pésznyá bizumnájá roz.  
Prózsíl hudózsnyik ágyin,  
Mnóga on béd pirinyosz,  
No v jivó zsíznyi bílá  
Celájá plósety cvitof.

**Припев: 2 раза по-русски**

**Refr. 2X oroszul, utána magyarul:**



Millió, millió, millió rózsaszál,  
vérvörös takaró tavaszi út porán.  
Millió, millió, millió rózsaszál,  
gyönyörűbb üzenet sohasem volt talán...



Миллион, миллион, миллион алых роз  
vérvörös takaró tavaszi út porán.  
Миллион, миллион, миллион алых роз  
gyönyörűbb üzenet sohasem volt talán...

Million, million, million álih roz,  
vérvörös takaró tavaszi út porán.  
Million, million, million álih roz,  
gyönyörűbb üzenet sohasem volt talán..

## 5. ХОРОШИ ВЕСНОЙ В САДУ ЦВЕТОЧКИ (Harasi visznoj v szadu cvitocski)

1. Хороши весной в саду цветочки,  
Еще лучше девушки весной.

**//: Встретишь вечерочком милую в садочке —  
Сразу жизнь становится иной. ://**



2. Мое счастье где-то недалечко,  
Подойду да постучу в окно.

**//: Выйди на крылечко ты, мое сердечко,  
Без тебя тоскую я давно. ://**

3. В нашей жизни всякое бывает:  
Набегает с тучами гроза,

**//: Туча уплывает, ветер утихает,  
И опять синеют небеса. ://**

Harasí visznoj v szadu cvitocski  
Jisjo lucs'se gyévuski visznoj  
**//: Fsztrétyis vicsirocskam miluju v szadocske  
Szrazu zsízny sztanovicca inoj. ://**



Majo ssásztyje g'gyeta nyidalecska  
Padajdu da pasztucsu v akno

**//: Vîjgyi na krîlecska tí majo szirgyecska  
Bjez tyibja taszkuju ja davno. ://**

V nasej zsíznyi fszjakaje bîvajet  
Nabigajet sz tucsemi graza

**//: Tucska uplívajet, vetyer utyhajet  
I opjaty szinyejut nyebesza. ://**





## 6. ГОЛУБОЙ ВАГОН (Gáluboj vágон)

1. Медленно минуты уплывают вдаль,  
Встречи с ними ты уже не жди.  
И хотя нам прошлого немного жаль,  
Лучшее конечно впереди.

Скатертью, скатертью  
дальний путь стелется,  
И упирается прямо в небосклон.  
Каждому, каждому в лучшее верится,  
Катится, катится голубой вагон.



2. Может мы обидели кого-то зря,  
Календарь закроет этот лист.  
К новым приключениям спешим друзья,  
Эй, прибавь-ка ходу машинист.

Скатертью, скатертью  
дальний путь стелется,  
И упирается прямо в небосклон.  
Каждому, каждому в лучшее верится,  
Катится, катится голубой вагон.

3. Голубой вагон бежит, качается,  
Скорый поезд набирает ход.  
Ну зачем же этот день кончается?  
Пусть бы он тянулся целый год.

Скатертью, скатертью  
дальний путь стелется,  
И упирается прямо в небосклон.  
Каждому, каждому в лучшее верится,  
////: Катится, катится голубой вагон.  
:////

Medlinna minutî uplivajut v dal  
Fsztrecsi sz nyimi tí uzse nyi zsgyi  
I hatya nam proslava nyimnoga zsal  
Lucs'sije kanyesna vpirigyí.

Szkatyirtyju szkatyirtyju  
dalnyij puty sztyélicca  
i upirajecca prjama v nyebaszklon  
Kazsdamu kazsdamu v lucs'sije véricca  
Katyicca katyicca galuboj vagon.

Mozsít mi abigyeli kavota zrja  
Kalindar zakrojet sztaríj liszt  
K novím prikljucsenyijem szpisisim, druzja  
Ej, pribaf-ka hodú, masínyiszt.

Szkatyirtyju szkatyirtyju  
dalnyij puty sztyélicca  
i upirajecca prjama v nyebaszklon  
Kazsdamu kazsdamu v lucs'sije véricca  
Katyicca katyicca galuboj vagon.

Galuboj vagon bizsit, kácsájecchá  
Szkóríj pójeszd nábirájet hod,  
Nu zácsém zse etot gyény káncsájecchá  
Pusztý bî on tyinulszja celíj god.

Szkatyirtyju szkatyirtyju  
dalnyij puty sztyélicca  
i upirajecca prjama v nyebaszklon  
Kazsdamu kazsdamu v lucs'sije véricca  
////: Katyicca katyicca galuboj vagon. :////



## 7. ОЙ, МОРОЗ, МОРОЗ (Oj, maróz, maróz)

Ой, мороз, мороз,  
Не морозь меня!  
Не морозь меня,  
Моего коня!

Не морозь меня,  
Моего коня,  
Моего коня  
Белогривого!

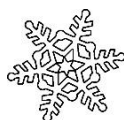
Моего коня  
Белогривого...

У меня жена,  
Ох, ревнивая.

У меня жена,  
Ох, красавица,  
Ждёт меня домой,  
Ждёт, печалится.

Я вернусь домой  
На закате дня –  
Обниму жену,  
Напою коня.

Ой, мороз, мороз,  
Не морозь меня!  
//: Не морозь меня,  
Моего коня! ://



Ojj maróz, maróz,  
nye maróz minyá  
Nye maróz minyá,  
majivo kanyá

Nye maróz minyá,  
majivo kanyá  
Majivo kanyá,  
belágrívava

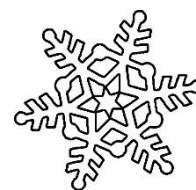
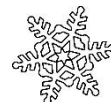
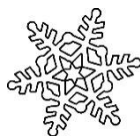
Majivo kanyá,  
belágrívava...

U minnyá zsená,  
oh, renyívajá

U minnyá zsená,  
oh, kraszavicá  
Zsgyot minyá damój,  
zsgyot, pecsaliccá

Já vernúsz damój,  
na zakatyednyá –  
Abnyimú zsenú,  
napajú kanyá

Ojj maróz, maróz,  
nye maróz minyá  
//: Nye maróz minyá,  
majivo kanyá. ://



## 8. ДОРОГОЙ ДЛИННОЮ (Dárógáj dlinnáju)



1. Ехали на тройке с бубенцами,  
А в дали мелькали огоньки.  
Эх когда бы мне теперь за вами  
Душу бы развеять от тоски!

Jeháli ná trojke sz bubencámi  
Á vдали milkali ágányki  
Eh, kágdá bi mnye tyipjer za vámi  
Dusu bi rázvijáty át tászki

Дорогой длинною, да ночью лунною,  
Да с песней той, что вдаль летит звеня,  
И с той старинною, да семиструнною,  
Что по ночам так мучила меня.  
Ляляляля....  
И с той старинною, да семиструнною,  
Что по ночам так мучила меня.

Dárógáj dlinnáju dá nocskáj lunnáju  
Dá szpesznyij toj sto v dál lityit zvinyá  
Dá sz toj sztárinnáju, dá szemisztrunnáju,  
Sto pánácsám ták múcsila minyá.  
Lálálálá....  
Dá sz toj sztárinnáju, dá szemisztrunnáju,  
Sto pánácsám ták múcsila minyá.

2. Да выходит пели мы задаром,  
Понапрасну ночь за ночью жгли.  
Если мы покончили со старым,  
Так и ночи эти отошли.

Dá vihógyit pjeli mi zadáram  
Pánáprásznu nocs za nocsju zsgli  
Jeszli mi pákoncsili szá sztárim  
tak i nocsi etyi átásli

Дорогой длинною, да ночью лунною,  
Да с песней той, что вдаль летит звеня,  
И с той старинною, да семиструнною,  
Что по ночам так мучила меня.  
Ляляляля....  
И с той старинною, да семиструнною,  
Что по ночам так мучила меня.

Dárógáj dlinnáju dá nocskáj lunnáju  
Dá szpesznyij toj sto v dál lityit zvinyá  
Dá sz toj sztárinnáju, dá szemisztrunnáju,  
Sto pánácsám ták múcsila minyá.  
Lálálálá....Dá sz toj sztárinnáju, dá  
szemisztrunnáju,  
Sto pánácsám ták múcsila minyá.

3. В даль родную новыми путями  
Нам отныне ехать суждено!  
Ехали на тройке с бубенцами,  
Да теперь проехали давно!

V dál rádnuju novimi putyámi  
nám átninye jehaty szuzsgyeno  
Jehali na trojke sz bubencami  
Da tyiper projehali dávno

Дорогой длинною, да ночью лунною,  
Да с песней той, что вдаль летит звеня!  
И с той старинною, да семиструнною,  
Что по ночам так мучила меня.  
Ля-ля-ля....

Dárógáj dlinnáju dá nocskáj lunnáju  
Dá szpesznyij toj sto v dál lityit zvinyá  
Dá sz toj sztárinnáju, dá szemisztrunnáju,  
Sto pánácsám ták múcsila minyá.  
Lálálálá....



**Ábrándos szép napok, lázongó éjszakák,  
Nem hittem el, hogy másképp is lehet,  
Elválnak útjaink, változnak vágyaink,  
Csak hinni kell, s a remény visz tovább.**

**Lálálálálálálá....  
Elválnak útjaink, változnak vágyaink,  
Csak hinni kell, s a remény visz tovább.**





## 9. КАЛИНКА (Kálinká)



### Все:

Калинка, калинка, калинка моя!  
В саду ягода малинка, малинка моя!

### Солист:

Ах, под сосною, под зеленою,  
Спать положите вы меня!

**Хор:** А-а-й-люли, люли, 2х  
Спать положите вы меня.

Калинка, калинка, калинка моя!  
В саду ягода малинка, малинка моя!

**Солист:** Ах, сосенушка, ты зеленая,  
Не шуми же надо мной!

**Хор:** Ай-люли, люли, люли, 2х  
Не шуми же надо мной!

Калинка, калинка, калинка моя!  
В саду ягода малинка, малинка моя!

**Солист:** Ах, красавица, душа-девица,  
Полюби же ты меня!

**Хор:** Ай-люли, люли, люли, 2х  
Полюби же ты меня!

Калинка, калинка, калинка моя!  
В саду ягода малинка, малинка моя! ///:

### Mindenki:

Kálinká, kálinká, kálinká májáj!  
F szádu jágadá málínká, málínká májáj!

### Szólista:

Áh, pad szasznóju, pad zelenóju,  
Szpáty pálásítje vî menyá!

**Kórus:** Á-áj-ljuli, ljuli, 2х  
Szpáty palazsítje vî menyá.



Kálinká, kálinká, kálinká májáj!  
V sádu jágadá málínká, málínká májáj!

**Szólista:** Áh, szaszjonuská tí zelenájáj,  
Nye sumi zse náda mnoj!

**Kórus:** Á-áj-ljuli, ljuli, 2х  
Nye sumi zse náda mnoj!

Kálinká, kálinká, kálinká májáj!  
V szádu jágadá málínká, málínká májáj!

**Szólista:** Áh, krászávicá, dusá-gyevicá,  
Páljubi zse tí menjá!

**Kórus:** Á-áj-ljuli, ljuli, 2х  
Páljubi zse tí menjá!

Kálinká, kálinká, kálinká májáj!  
V szádu jágadá málínká, málínká májáj!  
///:

